

【一流讀書人對談】吳錫德 VS. 陸金雄 深入淺出當哈法族 認識法國的100個關鍵詞

書香聊天室

●文字／林佳玟、楊宜君、攝影／李鎮亞

Q：本書100個關鍵字所囊括的範疇請概述。

吳：這本書做為教科書及入門文化書來說，可清楚的掌握法國文化。其內容大致分類為：歷史、生活、飲食、時尚、哲學、藝術，以及政治。100個關鍵詞中，每個分類我推薦必學的詞有：斷頭台（Guillotine）、愛情（Amour）、咖啡館（Café）、路易威登（Louis Vuitton）、後現代（Postmoderne）、新浪潮電影（Nouvelle vague）、馬賽曲（Marseillaise）。

陸：100個關鍵詞中，有些字是我在法國留學時蠻熟悉的，但要借助這本書才能探究深層的意義，本書不單單介紹耳熟能詳的詞，並透過字源、字詞、字根及典故，學習不同時代傳達的意涵，去探究關於法國文化更深層的意象，這是對法國文化有一定的接觸、了解，才能淬煉出。

Q：本書關鍵字故事介紹，能帶給讀者對法國文化有何不同的認識？

吳：本書以一種「他鄉之眼」的角度，透過文獻將法國文化娓娓道來。

18世紀末法國學者托克維爾寫《論美國民主》，推崇美國民主，當時是新興國家的美國人驚奇的發現，「我們的民主真有這麼好嗎？」這就是他鄉之眼的觀點。舉凡一般讀者對法國的形象停留在浪漫、消費文化，實則法國在哲學思考、政治層面，都有其獨到的見解，在書中所收錄的詞，可見一斑，如：「Chinetoque／華鬼佬」，可以得知法國人眼中的中國人；「Cul sec！乾杯！」道出法國人的喝酒文化；也有關鍵詞內含法國人的藝術觀，如：達達主義。透過這本書，你可以省去讀一本書的時間，了解關鍵詞的核心精神。

陸：本書「他鄉之眼」的觀點，將模糊的浪漫印象具體化，讓我對「不知其所以然」的字，在書中找到答案。

比如落跑 (filer à l'anglaise) 一詞常在使用時，不知道其來由，其意為：做了壞事後就落跑、不告而別，透過此書我清楚的知道故事背景，也對字詞更加熟悉、親切。文化和語言透過文字閱讀，得以學習法國文化，因為文化賦予法國人保有驕傲、有品味的個性，而這本書就具有這樣的味道。

Q：英國彼得梅爾曾經說：「法國人一旦碰上好東西，絕對搶著占為己有，很自然地給它安了個法國名稱，並一秉他們謙虛的民族性，將其奉為國寶，直至今日。」請解讀這段話。

吳：是的，法國人會將所喜好的東西，加入法蘭西元素，內化為自己的文化。

書中可見，從德語來的有浪漫 (Romantique)、布爾喬亞 (Bourgeois)、存在主義 (Existentialisme)；瑞士有達達主義 (Dada)；奧地利有牛角麵包 (Croissant)；義大利有咖啡館 (Café)、斷頭台 (Guillotine)、沙龍 (Salon)，以及樂透 (Loto)。如同咖啡本是土耳其的產物，但現在一想到咖啡，就聯想到法國，因為法國視它不只為飲料，而是融入空間成為特有文化。早期喝咖啡只是談論政治、文學，漸漸演變成一種藝術。法國會將好東西，佔為己有，改頭換面，加入法蘭西的味道。

陸：書中有些詞的背景，蘊含外來文化，在過去歷史中有其脈絡可見。16世紀義大利正流行文藝復興，而法國又深受義大利的影響，路易十四時，法國人帶回畫家、工匠、藝術家、雕刻家，開啟法國的文藝復興。因此，法國各層面文化，皆受義大利深刻的影響。書中收錄字的演變過程，如：樂透 (Loto) 這個詞在古羅馬時代，即有這種由公家做莊的賭博遊戲，該字源於義大利文 (Loto)，1530年法王曾允許居民採樂透賭博方式納稅，但因法國篤信天主教，至1976年才正式發行，樂透彩券替法國政府賺進大把收益，彌補不少社福赤字，而其演變過程，在書中歷歷可見其演變。

Q：透過這本書對於「人文的養成」，請2位分享看法。

吳：本書會刺激讀者思考、延伸、探索。

書的內容是實際觀察後的第一手資料，亦為生活中的文化。「LV為什麼可打敗其他品牌？」讓我們對本土文化反思，「找到自身文化的異質點，並接觸、沈澱、思考、

開創。」畢竟，文化是具有與別人不同原創性。書中從字到詞，皆刺激讀者去探索，提供讀者發想的起點，進而產生質變。舉例來說，曾經有個臺灣人遠赴法國從事哲學研究，回國從事鵝肉餐飲小吃，他將鵝油包裝成法國鵝肝油，這即是將既有的飲食文化，加入法國餐的元素，產生質變。

這本書的100個故事，讓讀者懂得法國人的堅持和自信從何而來，「因為他們有文化。」我也鼓勵年輕人，離開臺灣去感受不同的生活型態，「凡走過必影響你的下一步！」

陸：人創造環境，環境教育人，法國巴黎就是養成法國人文的環境。透過這本書，即便不具建築專業，也可了解巴黎的城市發展情形。我預設只有學都市設計的人才懂巴黎城市的發展，在本書中，拱廊、畫廊（Galerie）一詞中談到，巴黎左岸代表人文的巴黎，右岸代表資本主義的巴黎，記得有回規劃城市的課程中，提到巴黎城市的發展，當時巴黎從西提島開始向兩岸發展，而後北方蠻族入侵，羅馬人衰敗，又退回西堤島。原是左岸發展繁榮，後來右岸發展興盛，進而成為商業地區。在本書中，透過這些詞，可以了解過去生活、地理上的變化，甚至是空間上的變化。

Q：人云：「愛情只能讓我們認識一個男人或是女人，但學習一個國家的語言卻教我們那個國家的一切。」請問2位在使用法文時，它影響你什麼？

吳：它影響我面向是美的角度、自由、多元化包容。這些影響，同樣的可在100個詞中讀到。

接觸法文這麼多年，會感受到它的文化多元性，法國是一個精神上自由的國家。人際間，是尊重隱私的；另外，法國人為自己而活，且熱愛自由，不想成為錢的奴隸。在美的角度方面，法國人的美育不在課堂上教授，是在生活中體現。10萬個法國人走在馬路上，就有10萬種穿搭法，他們對美的感知，使得每個人都有獨特的味道。

陸：美的角度的影響是有的，另外，對我而言，是口音。

在法國，不知不覺會被它的美潛移默化，只要在法國生活，就會有當地的味道！法國過去雖曾受義大利文藝復興的影響，在路易十四時代，開始走古典主義，塑造出自己的文化。目前世界著名文化保護遺產之一的凡爾賽景區（Versailles），有著雄偉、壯觀的「凡爾賽宮」和環抱其周圍美不勝收的園林風景，以她迷人的風采向人們展現著法國十七世紀最完美最卓越的藝術成果，同時影響當時歐洲對美的概念。

法文有許多字和英文一樣，當在看英文時，自然會以法文發音，連說話口音都會受影響！在法國人眼中，用心感受生活品味，也是法國人引以為傲的，在看到100個字中所詮釋的意義和法國文化，很肯定地說：「這本書描繪出最真實卻最有情調的法國，從這100個詞可以最迅速的掌握法國文化。」

2012/10/08



▲ 建築系副教授陸金雄

▲ 外語學院院長吳錫德

【一流讀書人對談】吳錫德 VS. 陸金雄 深入淺出當哈法族 認識法國的100個關鍵詞 (攝影／李鎮亞)